

No. 41988

**United States of America
and
Greece**

Agreement between the United States of America and Greece concerning the transfer of U.S. Government-origin defense articles or related training or other defense services to the Government of the Hellenic Republic. Athens, 22 and 27 January 1993

Entry into force: *27 January 1993, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 November 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Grèce**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Grèce relatif au transfert des articles de défense ou des services de formation ou autres liés à la défense d'origine américaine au Gouvernement de la République hellénique. Athènes, 22 et 27 janvier 1993

Entrée en vigueur : *27 janvier 1993, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

*The Embassy of the United States of America to the Ministry of Foreign
Affairs of the Hellenic Republic*

No. 22

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and has the honor to refer to the provisions of United States law that require the Government of the United States, prior to transferring or giving consent to another country to transfer U.S. Government-origin defense articles or related training or other defense services to the Government of the Hellenic Republic, to obtain from the Government of the Hellenic Republic the assurances (end-use, retransfer, and security maintenance assurances) in paragraph A and B below.

The Government of the United States notes the common practice under which member countries of the North Atlantic Treaty Organization (NATO) and NATO subsidiary bodies often transfer U.S.-origin articles or related training or other defense services to other NATO member countries or NATO itself.

In order to expedite such transfers within NATO by having standing bilateral end-use, retransfer, and security assurances from NATO and each NATO member country, the Government of the United States proposes that the Government of the Hellenic Republic agree that:

(A) The Government of the Hellenic Republic will not, unless the prior consent of the Government of the United States has first been obtained:

(I) Permit any use by anyone not an officer, employec, or agent of the Government of the Hellenic Republic of any U. S.-origin defense article or related training or other defense service received from NATO or another NATO member country;

(II) Transfer, or permit any officer, employee, or agent of the Government of the Hellenic Republic to transfer, such defense articles or related training or other defense service by gift, sale, or otherwise; and

(III) Use, or permit the use of, such defense articles or related training or other defense service for purposes other than those for which provided.

(B) The Government of the Hellenic Republic will maintain the security of such articles or services and will provide substantially the same degree of security protection afforded to such articles or services by the Government of the United States.

It is further proposed that the Government of the Hellenic Republic agree that these end-use, retransfer, and security assurances will apply to any U.S. Government-origin defense article or related training or other defense service furnished to it previously by NATO or another NATO member country.

It is further proposed that the Government of the Hellenic Republic agree that these end-use, retransfer, and security assurances will apply to any U.S. Government-origin defense article or related training or other defense service furnished to it by the Government

of the United States under the plan for redistribution of NATO equipment known as the SHAPE Harmonization Program.

The Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of the Hellenic Republic shall together with this note, constitute an agreement between the two governments to be effective upon the date of the Ministry's reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Athens, January 22, 1993

II

*The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic to the Embassy
of the United States of America*

Hellenic Republic
Ministry of Foreign Affairs
A4 D.B.R. 2203.212/3/AS 79
Verbal.2

NOTE VERBAL

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No 22 dated January 22, 1993 which provides as follows:

[See note I]

The Ministry wishes to inform the Embassy that the Greek Government accepts the content of the above Note which, together with this reply, shall constitute an agreement between the two Governments to be effective upon the date of the Ministry's reply.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to reiterate to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Athens, January 27, 1993

To: The Embassy of the
United States of America
Athens

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

*L' Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires
étrangères de la République hellénique*

No 22

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République hellénique et a l'honneur de se référer aux dispositions de la législation des États-Unis aux termes desquelles le Gouvernement américain est tenu, avant de transférer au Gouvernement de la République hellénique des articles de défense ou des services de formation ou autres liés à la défense d'origine américaine ou de donner à un autre pays son consentement à un tel transfert, d'obtenir du Gouvernement de la République hellénique les assurances exposées aux paragraphes A et B ci-après (utilisation finale, retransfert, garanties du maintien de la sécurité).

Le Gouvernement américain note que les pays membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) et des organes subsidiaires de l'OTAN ont pour pratique courante de transférer souvent des articles de défense ou des services de formation et autres services de défense à d'autres pays membres de l'OTAN ou à l'OTAN lui-même.

Afin d'accélérer les transferts ci-dessus visés au sein de l'OTAN en mettant en place des garanties bilatérales permanentes de la part de chaque pays membre de l'OTAN quant à l'utilisation finale, au retransfert et à la sécurité, le Gouvernement des États-Unis propose que le Gouvernement de la République hellénique accepte:

A. Sans le consentement préalable écrit du Gouvernement des États-Unis:

I) D'interdire une quelconque utilisation par quiconque n'est pas un fonctionnaire, employé ou agent du Gouvernement de la République hellénique, de tous articles de défense ou services de formation connexe ou autres services de défense fournis par l'OTAN ou un autre pays membre de l'OTAN;

II) D'interdire le transfert ou de ne pas autoriser ledit transfert par un quelconque fonctionnaire, employé ou agent du Gouvernement de la République hellénique desdits articles de défense ou de la formation connexe ou autres services de défense, que ce soit sous la forme d'un don, par voie de vente ou selon un autre moyen, et

III) D'interdire ou de pas autoriser l'utilisation desdits articles de défense ou de la formation connexe ou d'autres services de défense à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont été fournis;

B. De maintenir la sécurité desdits articles de défense, de la formation connexe et autres services de défense et d'assurer sensiblement la même mesure de protection de sécurité que le Gouvernement des États-Unis accorde à ces mêmes articles et services.

Il est proposé de plus au Gouvernement de la République hellénique de convenir que lesdites garanties touchant l'utilisation finale, le retransfert et la sécurité s'appliquent à tout article de défense ou tout service de formation connexe ou autre service de défense provenant des États-Unis fourni par l'OTAN ou un autre pays membres de l'OTAN.

Il est proposé en outre que le Gouvernement de la République hellénique convienne que les garanties touchant l'utilisation finale, le retransfert et la sécurité s'appliquent à tout article de défense ou à tout service de formation connexe ou autre service de défense fournis par le Gouvernement des États-Unis dans le cadre du plan de redistribution du matériel de l'OTAN connu sous le nom du Programme d'harmonisation du grand Quartier général des puissances alliées en Europe (SHAPE).

La réponse du ministère déclarant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République hellénique constituera, avec la présente note, un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Athènes, le 22 janvier 1993

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République hellénique à l'Ambassade
des États-Unis d'Amérique*

La République hellénique
Ministère des affaires étrangères
A4 D.B.R. 2203.212/3/AS 79
Verbal.2

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note datée du 22 janvier 1993 qui se lit comme suit:

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères acquiesce aux propositions exposées dans la note ci-dessus qui, avec la présente note, constitue un accord entre les deux Gouvernements. Le dit accord prend effet à la date de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Athènes, le 27 janvier 1993

À:
L'Ambassade des États-Unis d'Amérique
Athènes

